



Some features of training conference interpreters in the European Union

B. ABDURAKHMANOV¹

University of World Economy and Diplomacy

ARTICLE INFO

Article history:

Received June 2021
Received in revised form
20 June 2021
Accepted 15 July 2021
Available online
15 August 2021

ABSTRACT

This article talks about studying the experience of the European Union on this issue and reveals a number of features in the approaches to the training of conference interpreters of an international organization.

It is believed that the considered experience of the European Union in terms of training conference interpreters can be applied in specialized universities of our republic, taking into account local language combinations (foreign-Russian-Uzbek).

2181-1415/© 2021 in Science LLC.

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Keywords:

consecutive interpretation,
simultaneous interpretation,
conference interpreters,
recording orator,
vowel throwing,
universal interpreting,
headphones, microphone,
reference memory, embossed,
contrasting,
fictional script, Kenya,
Tanzania, Africa, UN.

Evropa Ittifoqida konferentsiya tarjimonlarini tayyorlashning ba'zi xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola Evropa Ittifoqining mazkur masala bo'yicha tajribasini o'rganish haqida bo'lib, xalqaro tashkilotning konferens-tarjimonlarini tayyorlashga yondashuvlarning bir qator xususiyatlarini ochib beradi.

Evropa Ittifoqining konferens-tarjimonlarni tayyorlash borasidagi tajribasini mahalliy til birikmalarini (xorijiy-ruscha-o'zbekcha) hisobga olgan holda respublikamizning ixtisoslash-tirilgan oliy o'quv yurtlarida qo'llash mumkin deb hisoblanadi.

Kalitso'zlar

ketma-ket tarjima,
sinxron tarjima, konferentsiya
tarjimonlari, ovoz yozish, notiq,
unli tovushlarni chiqarib yuborish,
universal tarjimalarni tezkor qayd
qilish, minigarnituralar,
mikrofon, ma'lumotli xotira,
bo'rtma, kontrastli,
to'qilgan scenariy, Keniya,
Tanzaniya, Afrika, BMT.

¹ Senior lecturer, University of World Economy and Diplomacy, Tashkent, Uzbekistan.

Некоторые особенности подготовки конференц-переводчиков в Европейском Союзе

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

последовательный перевод,
синхронный перевод,
конференц-переводчики,
ведение записи,
оратор,
выбрасывания гласных,
универсальная переводческая скоропись,
наушники, микрофон,
опорная память,
рельефный, контрастный,
вымышленный сценарий,
Кения, Танзания,
Африка, ООН.

Данная статья посвящена изучению опыта Европейского Союза по данному вопросу и раскрывает ряд особенностей подходов к подготовке конференц-переводчиков международной организации.

Опыт Европейского Союза в подготовке конференц-переводчиков с учетом местных языковых сочетаний (иностранный-русский-узбекский) считается возможным применить в специализированных высших учебных заведениях республики.

В период глобализации наблюдается интенсификация международных контактов в политической, торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах. Поэтому вопросы постоянного совершенствования подготовки письменных и устных переводчиков приобретают особую актуальность.

Как известно, устный перевод делится на последовательный (*traduction consécutive*) и синхронный переводы (*traduction simultanée*). В первом случае, переводчик переводит, как только оратор закончит свою мысль, во втором случае, переводчик озвучивает перевод по мере поступления информации через наушники.

Изучение опыта Европейского Союза по данному вопросу позволяет выявить ряд особенностей в подходах к подготовке конференц-переводчиков в этой международной организации. Несмотря на наличие широко известных переводческих школ в Европе, в частности во Франции (*Высшая школа переводчиков при Университете Сорбонна – Ecole supérieure de traducteurs et interprètes*), Бельгии (*Высшая школа письменных и устных переводчиков - Institut supérieur de traducteurs et interprètes*) и Швейцарии (*Университет Женевы (Швейцария), факультет переводчиков- Université de Genève, Faculté de traduction et d'interprétation*), Европейский Союз отдает предпочтение подготовке переводчиков для собственных нужд в собственных структурах и по методу «наставник-ученик».

Такой метод считается руководством Европейского Союза более эффективным, чем перепрофилировать выпускников переводческих школ к европейской повестке дня. Кроме того, данный подход объясняется стремлением руководства ЕС обеспечить всех переговоров и конференций в институтах ЕС качественным и надежным последовательным и синхронным переводами.

В Комиссии ЕС на подготовку конференц-переводчиков, которые призваны обеспечить языковую комбинацию для перевода на 23 языка стран-членов ЕС отводится 6 месяцев. Занятия проводят опытные и действующие переводчики, их называют тренерами-переводчиками. Организационно-правовыми вопросами подготовки переводчиков занимается Совместная служба конференц-переводов (*Service commun d'interprétation-conférences*), которая входит в структуру Генерального Секретариата КЕС.

Кандидаты на постоянную должность переводчика отбираются по итогам собеседования, письменного и устного экзаменов. Все кандидаты должны иметь высшее образование, желательно юридическое и свободно владеть одним или двумя языками ЕС.

Первый месяц прорабатываются навыки концентрации мысли, аналитического мышления и изложения мысли в естественной и элегантной форме **без ведения записи**. На занятия приглашаются ораторы, говорящие на различных языках, использующие разные стили изложения мысли, со своими эмоциональными особенностями (*греки, итальянцы, испанцы*). Тексты выступления вначале бывают короткими и несложными, которые постепенно набирают объем и становятся более сложными. Здесь ставится задача, отфильтровать информацию и выделить основные и побочные элементы.

Второй месяц прорабатываются те же навыки, но уже с **ведением записи**. Тренеры покажут, что следует записывать и как их обозначить. Вначале, слова записываются путем выбрасывания гласных, например, *Конституция дает нам кистя, кист, далее! (восклицательный знак); Президент, предыдущий, далее кресло; Премьер-министр, премьер-министр, далее ПМ*.

Третий месяц отрабатывается совершенствование последовательного перевода с пассивных языков на активный. При этом языком отталкивания считается иностранный язык, а языком прихода – родной, т.е. по правилам ЕС, начинающие переводчики переводят только с иностранного языка на родной. На данном этапе, в рамках профессиональной подготовки переводчиков ведется обучение универсальной переводческой скорописи (УПС).

Четвертый месяц прорабатываются навыки последовательного перевода с родного языка на второй активный язык. Данная языковая комбинация разрешается только тем кандидатам, у которых уровень второго активного языка считается близким к уровню родного языка.

Пятый месяц посвящается постепенному переходу на синхронный перевод. Упражнения заключаются в прослушивании информации, ее анализе и озвучивании перевода одновременно с оратором. При этом речь оратора поступает переводчику через наушники, а перевод поступает слушателям через микрофон переводчика. При этом следует обратить основное внимание на мысли оратора, а не его словам.

Шестой месяц посвящается тренировкам в «немой кабине», где все происходит в естественной среде, только речь переводчика поступает экзаменатору, а не участникам конференции.

Следует особо отметить, что одним из начальных этапов подготовки переводчиков является развитие опорной памяти будущих кандидатов. Тексты для развития опорной памяти должны быть рельефными и контрастными. Они готовятся тренером как по актуальным, европейским (Приложение №1), так и по вымышленным сценариям. Иногда берутся в пример далекие африканские страны как, Кения, Танзания, (Приложение №2), т.д.

Полагается, что рассмотренный опыт Европейского Союза в плане подготовки конференц-переводчиков может быть применен в профильных ВУЗах нашей республики с учетом местных языковых комбинаций (иностранный-русский-узбекский).

Кроме того, считается целесообразным, внести соответствующим структурам, ответственным за подготовку руководящих кадров, предложение об изучении некоторых особенностей работы с конференц-переводчиками во время

встреч и переговоров с иностранными делегациями (*речь должна быть не очень длинной и произнесена в лаконичной форме, с паузой для перевода после двух-трех предложений*).

Приложение №1

До недавнего времени ЕС насчитывал 28 стран. Перечислить их без каких-либо классификаций, нелегкая задача. Предлагается разрешить этот вопрос разделив их по языковым и другим географическим признакам.

Страны Бенилюкс:

1. Бельгия
2. Нидерланды
3. Люксембург

Страны, говорящие на романских языках:

4. Франция
5. Италия
6. Испания
7. Португалия

Страны, говорящие на немецком языке:

8. Германия
9. Австрия

Англоговорящая страны:

10. Великобритания
11. Ирландия

Скандинавские страны:

12. Швеция
13. Финляндия
14. Дания

Прибалтийские страны:

15. Латвия
16. Литва
17. Эстония

Страны Восточной Европы

18. Польша
19. Венгрия
20. Румыния
21. Болгария
22. Чехия
23. Словакия
24. Словения

Балканские страны:

25. Греция
26. Хорватия

Островные государства:

27. Кипр
28. Мальта

Приложение №2***К ситуации на юго-востоке Африки***

По сообщения СМИ Танзании на юге-востоке Африки усилилось вторжение транснациональных компаний на территории ряда стран региона. Их поддерживают вооруженные до зубов наемные бандформирования. При этом беспощадно уничтожаются леса и обработанные поля местных жителей, на месте которых возводятся крупные промышленные предприятия. В результате этого причиняется непоправимый ущерб экологии и животному миру региона.

Более того, местное население вынужденно покидает обжитые места в поисках мирной жизни. В настоящее время, на границе с соседней Кенией образовалось большое скопление беженцев, которые бегут от преследования бандформирований, поддерживающих транснациональные компании.

Власти Кении заявляют, что не могут принять столь большое количество беженцев, с учетом не менее трудного положения в собственной стране. В этой связи, Министерство иностранных дел Кении предложил властям немедленно обратиться в Африканский Совет для решения данного инцидента.

Однако, транснациональные компании, поддерживаемые криминальными структурами юго-восточной Африки, не прислушиваются к требованиям Африканского Совета и продолжают бесчинствовать. Тем временем, санитарное состояние в лагерях беженцев ухудшается с каждым днем.

В последнее время ситуация в регионе накаляется. Неоднократные усилия Африканского Совета не привели к ожидаемым результатам. В этой связи главы государств региона коллективно обратились к Генеральному секретарю ООН для принятия срочных мер по стабилизации обстановки. Согласно последней информации СМИ, в ближайшие дни будет созвано экстренное заседание Совета Безопасности ООН, которое рассмотрит только один вопрос – конфликт в юго-восточной Африке.

По мнению наблюдателей, только немедленное направление голубых касок может привести к стабилизации ситуации в регионе. Кроме того, власти Кении заявляют, что необходима помочь Красного креста и Врачей без границ, а также гуманитарная помощь, чтобы беженцам как-то продержаться до решения конфликтной ситуации. Отмечается также, что потребуется мирный план действий ООН по возвращению беженцев на родные места и восстановлению мирной жизни в регионе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Interprète de conférence. Formation et carrière au Service commun d'interprétation-conférence de la Commission des Communautés Européennes, Bruxelles 1991;
2. La prise de note en interprétation consécutive, Jean-François Rozan l'Université de Genève, Ecole D'interprètes, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A., Genève, 1970.
3. Р.К. Миньяр-Белоручев, Пособие по устному переводу, Издательство «Высшая школа» Москва 1969 г.